

สำนักงานแปลและรับรองเอกสารไทย-เยอรมัน

เซบัสเตียน คีโซว์ เอริก ช็อทท์สเต็ดท์ และ ปรารพ พยัมศรี (ต่อม)

➡ **แปลและรับรองเอกสารภาษาไทย-เยอรมัน** โดยล่ามที่ได้รับการยอมรับจากสถานทูตเยอรมัน ออสเตรีย และ สวิตเซอร์แลนด์ ประเทศไทย รวมทั้งสถานทูตไทยและกงสุลไทยในประเทศเยอรมนี ออสเตรีย สวิตเซอร์แลนด์ ฯลฯ และได้รับอนุญาตจากศาลเยอรมันให้แปล พร้อมทั้งรับรองคำแปลถูกต้อง

➡ **ให้คำแนะนำและบริการจัดเตรียมเอกสาร** สำหรับการจดทะเบียนสมรส การขอวีซ่าติดตามไปพำนักกับครอบครัว วีซ่าติดตามคู่สมรส วีซ่าท่องเที่ยว วีซ่าประกอบอาชีพ การจดทะเบียนรับรองบุตร ฯลฯ พร้อมทั้งบริการกรอกคำร้องวีซ่าทุกประเภท/แบบฟอร์มต่าง ๆ และดำเนินการขอและยื่นเอกสารแทน ณ สถานทูต สำนักงานทะเบียนกลาง และกรมการกงสุล กระทรวงการต่างประเทศ

➡ **ให้คำปรึกษาเรื่องการเรียนภาษาเยอรมัน** เพื่อสอบความรู้ภาษาเยอรมันขั้นพื้นฐาน เอ 1 (สตาร์ท คอยด์ซ์ 1)

www.thailaendisch.de

มกราคม 2553

คำแนะนำเกี่ยวกับการจดทะเบียนสมรสของบุคคลสัญชาติไทยกับบุคคลสัญชาติเยอรมัน
และการนำบุตรไปอุปการะเลี้ยงดูและศึกษาต่อ ณ ประเทศเยอรมนี

การจดทะเบียนสมรสระหว่างบุคคลสัญชาติไทยกับบุคคลสัญชาติเยอรมันมี 2 กรณี คือ

1. การจดทะเบียนสมรสที่ประเทศไทย
2. การจดทะเบียนสมรสที่ประเทศเยอรมนี

การจดทะเบียนสมรสทั้งที่ประเทศไทยและประเทศเยอรมนี คู่สมรสสัญชาติไทยใช้เอกสารเหมือนกันทั้ง 2 กรณี แต่เอกสารจะมากขึ้นอยู่กับสถานภาพของแต่ละบุคคลว่าเป็น โสด หย่าร้าง หรือเป็นหม้าย เป็นต้น นอกจากเอกสารที่ใช้ในการสมรสโดยทั่วไปแล้ว นายทะเบียนเยอรมันมีสิทธิ์เรียกเอกสารอื่น ๆ เพิ่มเติมได้ อีก ดังนั้นจึงควรให้คู่สมรสสัญชาติเยอรมันสอบถามสำนักทะเบียน ณ เมืองที่พำนักอยู่ ว่าต้องใช้เอกสารใดเพิ่มเติมบ้าง เช่น หนังสือรับรองความประพฤติจากสำนักงานตำรวจแห่งชาติ หรือสูติบัตรของบุตร กรณีที่คู่สมรสสัญชาติไทยมีสถานภาพโสดแต่มีบุตร ทั้งนี้ คู่สมรสสัญชาติไทยควรนำเอกสารตัวจริงหรือเอกสารที่มีตราประทับรับรองสำเนาถูกต้องจากสำนักทะเบียนเขต/อำเภอมาแปลเป็นภาษาเยอรมันก่อน เพื่อไม่ให้เกิดกรณีมีการชำระค่าตรวจสอบเอกสารในสถานทูตแล้ว ปรากฏว่าเอกสารไม่ครบถ้วนหรือเอกสารผิดพลาด ไม่ว่าจะจดทะเบียนสมรสที่ประเทศไทยหรือที่ประเทศเยอรมนีก็ตาม

1. การจดทะเบียนสมรสที่ประเทศไทย

คู่สมรสสัญชาติเยอรมันจะต้องนำ “หนังสือสำคัญที่แสดงว่าสามารถจดทะเบียนสมรสได้” ในประเทศไทย (ชื่อภาษาเยอรมันว่า Ehefähigkeitszeugnis อ่านออกเสียงว่า เอ-เฮอ-เฟ-ฮิก-ไคท์-ซอชท์-นิส) ซึ่งมีอายุไม่เกิน 6 เดือน มาแสดงที่สถานทูตเยอรมัน ที่กรุงเทพฯ เพื่อขอให้ดำเนินการออก “หนังสือรับรอง” (ชื่อภาษาเยอรมันว่า Konsularbescheinigung อ่านออกเสียงว่า คอน-ซูลาร์-เบ-ไซ-นิ-กุง) และนำไปยื่นต่อนายทะเบียน ณ สำนักทะเบียน เขต/อำเภอที่คู่สมรสมีความประสงค์ที่จะจดทะเบียนสมรสกัน ซึ่งตามกฎหมายไทยนั้น คู่สมรสสามารถจดทะเบียนสมรส ณ สำนักทะเบียนเขต/อำเภอในประเทศไทยได้ทุกแห่ง แต่ทางสำนักงานขอแนะนำให้จดทะเบียนสมรสที่สำนักทะเบียนเขตบางรัก กรุงเทพฯ เนื่องจากไม่ต้องใช้ล่าม และสะดวกรวดเร็ว

คู่สมรสสัญชาติไทยต้องเตรียมเอกสารให้ครบถ้วนสำหรับทำการสมรส ก่อนที่จะยื่นเอกสารที่สถานทูต ดังรายละเอียดที่จะกล่าวต่อไป และนำมาแปลเป็นภาษาเยอรมัน

ส่วนต้นฉบับภาษาไทยต้องได้รับการรับรองจากทางสถานทูตว่าเป็นเอกสารที่ไม่ปลอมแปลง **ยกเว้น** ในกรณีที่สำนักงานทะเบียนที่คู่สมรสสัญชาติเยอรมันมีชื่ออยู่ตามทะเบียนบ้านไม่ต้องการตรารับรองเอกสารไม่ปลอมแปลงจากสถานทูต ดังนั้นคู่สมรสสัญชาติเยอรมันจึงควรสอบถามสำนักงานทะเบียนที่ตนมีชื่ออยู่ตามทะเบียนบ้านก่อน การรับรองเอกสารดังกล่าวโดยทั่วไปแล้วใช้ระยะเวลาดำเนินการ 6-8 สัปดาห์ และเรียกเก็บค่าธรรมเนียม 25 ยูโรต่อ 1 ฉบับ แต่ในกรณีที่ทางสถานทูตมีตัวอย่างลายมือชื่อของเจ้าหน้าที่ของสำนักงานทะเบียนเขต/อำเภอที่ออกเอกสารแล้ว การรับรองเอกสารจะใช้ระยะเวลาดำเนินการประมาณ 1 สัปดาห์ และเรียกเก็บค่าธรรมเนียม 20 หรือ 40 ยูโร โดยขึ้นอยู่กับเอกสาร (หากต้องการข้อมูลเพิ่มเติม สอบถามได้ที่สำนักงานแปลของเรา) สำหรับใบสำคัญการสมรส (คร. 3) และทะเบียนการสมรส (คร.2) ที่ออกโดยสำนักงานทะเบียนเขตบางรัก กรุงเทพฯ สามารถยื่นขอรับรองเอกสารไม่ปลอมแปลงที่สถานทูตเยอรมันและรอรับตราประทับได้เลย โดยเสียค่าธรรมเนียมฉบับละ 20 ยูโร

* **หมายเหตุ** บุคคลสัญชาติไทยไม่จำเป็นต้องทำหนังสือเดินทาง หากประสงค์จะจดทะเบียนสมรสที่ประเทศไทย เนื่องจากสามารถทำหนังสือเดินทางได้หลังจดทะเบียนสมรสที่ประเทศไทย และเปลี่ยนชื่อสกุลในทะเบียนบ้าน พร้อมทำบัตรประจำตัวประชาชนใหม่ เพื่อทำหนังสือเดินทาง

2. การจดทะเบียนสมรสที่ประเทศเยอรมนี

คู่สมรสสัญชาติไทยที่ประสงค์จะเดินทางไปจดทะเบียนสมรสที่ประเทศเยอรมนี **ต้องยื่นคำร้องขอวีซ่าเพื่อการสมรส** ต่อสถานทูตเยอรมัน (9 ถนนสาทรใต้ แขวงทุ่งมหาเมฆ เขตสาทร กรุงเทพฯ 10120 โทร. 02-287 9000) โดยต้องกรอกแบบฟอร์มขอวีซ่าและติดรูปถ่ายขนาด 2 นิ้ว **พื้นหลังต้องเป็นสีขาวเท่านั้น**

ส่วนเอกสารที่คู่สมรสสัญชาติไทยต้องใช้นั้นเหมือนกันกับการจดทะเบียนสมรสในประเทศไทย และเอกสารต้นฉบับภาษาไทย**ส่วนมาก**จะต้องได้รับการประทับตรารับรองว่าไม่ปลอมแปลงจากสถานทูตเยอรมันด้วย (ดูรายละเอียดในข้อ 1) นอกจากนี้ คู่สมรสสัญชาติไทยต้องยื่นประกาศนียบัตรภาษาเยอรมันชั้นพื้นฐาน เอ 1 “สตาร์ท คอยด์ซ์ 1” **หรือ** หลักฐานแสดงการจบการศึกษาในระดับมหาวิทยาลัยหรือเทียบเท่า พร้อมกับคำร้องขอวีซ่าด้วย โดยในกรณีหลัง ทางสถานทูตอาจกำหนดเงื่อนไขเพิ่มเติม (สอบถามข้อมูลเพิ่มเติมได้ที่สำนักงานของเรา) นอกจากนี้ ยังต้องกรอกแบบฟอร์มมอบอำนาจให้คู่สมรสฝ่ายเยอรมันยื่นขอจดทะเบียนสมรสที่ประเทศเยอรมนี (ชื่อเป็นภาษาเยอรมันว่า Beitrittserklärung อ่านออกเสียงว่า ไบ-ทริทท์ส-แอร์-แคล-รุง)

เอกสารของคู่สมรสฝ่ายสัญชาติไทยมีดังต่อไปนี้

1. กรณีที่มีสถานภาพโสด ไม่เคยจดทะเบียนสมรสมาก่อน

1. หนังสือเดินทาง **หรือ** บัตรประจำตัวประชาชน (ในกรณีประสงค์ที่จะจดทะเบียนสมรสในประเทศไทยและไม่มีหนังสือเดินทาง จะต้องแปลบัตรประจำตัวประชาชนด้วย)
 2. สูติบัตร **หรือ** หนังสือรับรองการเกิด (ในกรณีที่สูติบัตรสูญหายหรือชำรุด) ซึ่งต้องมีข้อมูลถูกต้องครบถ้วนตามสูติบัตร (ระบุ วันเดือนปีเกิด สถานที่เกิด ชื่อบิดา-มารดา รวมทั้งชื่อสกุลเดิมก่อนสมรสของมารดา)
 3. สำเนาทะเบียนบ้าน **หรือ** แบบรับรองรายการทะเบียนราษฎร (ทร.14/1)
 4. ใบคำร้องเกี่ยวกับงานทะเบียนครอบครัว ออกให้โดยสำนักงานทะเบียนกลาง (ขอ **ได้แห่งเดียว** ที่สำนักงานทะเบียนกลาง กรมการปกครอง ตึก 3 ถนนนครสวรรค์ แขวงดุสิต (ใกล้สนามม้านางเลิ้ง) เขตดุสิต กรุงเทพฯ 10210 โทร. 02-3569658) เอกสารฉบับนี้มีอายุ 6 เดือน นับแต่วันที่ออกให้
- * คู่สมรสฝ่ายสัญชาติไทยสามารถมอบอำนาจให้ทางสำนักงานของเราไปขอคำร้องนี้แทนได้

5. ใบรับรองสถานภาพการสมรส ซึ่งระบุว่า เป็นบุคคลที่ไม่เคยจดทะเบียนสมรสกับผู้ใดมาก่อน เอกสารฉบับนี้มีอายุ 6 เดือน นับแต่วันที่อำเภอออกให้ โดยสามารถขอได้ที่สำนักงานทะเบียนเขต/อำเภอที่ท่านมีชื่ออยู่ตามทะเบียนบ้าน
6. กรณีคู่สมรสฝ่ายสัญชาติไทย หรือ บิดา-มารดา เปลี่ยนชื่อตัว หรือ ชื่อสกุล ต้องใช้ใบเปลี่ยนชื่อตัว (ช.3) และชื่อสกุล (ช.1 หรือ ช.4)
7. ประกาศนียบัตรภาษาเยอรมันขั้นพื้นฐาน เอ 1 “สตาร์ท คอยด์ซ์ 1” หรือ หลักฐานแสดงการจบการศึกษา ระดับมหาวิทยาลัยหรือเทียบเท่า โดยในกรณีหลัง ทางสถานทูตอาจกำหนดเงื่อนไขเพิ่มเติม ทั้งนี้ จะต้องยื่นหลักฐานดังกล่าวเฉพาะในกรณีที่มีความประสงค์ที่จะพำนักอาศัยระยะยาวในประเทศเยอรมนีเท่านั้น
8. กรอกแบบฟอร์มมอบอำนาจให้คู่สมรสฝ่ายเยอรมันยื่นขอจดทะเบียนสมรสที่ประเทศเยอรมนี (ชื่อเป็นภาษาเยอรมันว่า *Beitrittserklärung* อ่านออกเสียงว่า ไบ-ทริทท์ส-แอร์-แคล-รุง)

- * **หมายเหตุ** 1. หากบุคคลสัญชาติไทยมีอายุไม่ถึง 20 ปีบริบูรณ์ แต่มีความประสงค์จะเดินทางไปต่างประเทศเพื่อจดทะเบียนสมรส ต้องมีหนังสือยินยอมจากบิดา-มารดา ระบุว่ายินยอมให้บุตรเดินทางไปต่างประเทศและจดทะเบียนสมรสกับบุคคลสัญชาติเยอรมันได้ (ระบุชื่อตัวและชื่อสกุลของคู่สมรสสัญชาติเยอรมันด้วย)
2. หากเอกสารดังกล่าวในข้อ 1 ถึงข้อ 6 ชำรุดหรือสูญหาย ควรแจ้งความที่สถานีตำรวจ แล้วนำใบแจ้งความไปยื่นต่อสำนักทะเบียนเขต/อำเภอ เพื่อขอคัดเอกสารใบใหม่แทนฉบับเดิมที่สูญหาย หรือออกหนังสือรับรองบุคคลคนเดียวกันแทน

2. กรณีที่มีสถานภาพหย่าร้าง

1. หนังสือเดินทาง หรือ บัตรประจำตัวประชาชน (ในกรณีประสงค์ที่จะจดทะเบียนสมรสในประเทศไทยและไม่มีหนังสือเดินทาง ต้องแปลบัตรประจำตัวประชาชนด้วย)
2. สูติบัตร หรือ หนังสือรับรองการเกิด (ในกรณีที่สูติบัตรสูญหายหรือชำรุด) ซึ่งต้องมีข้อมูลถูกต้องครบถ้วนตามสูติบัตร (ระบุ วันเดือนปีเกิด สถานที่เกิด ชื่อบิดา-มารดา รวมทั้งชื่อสกุลเดิมก่อนสมรสของมารดา)
3. สำเนาทะเบียนบ้าน หรือ แบบรับรองรายการทะเบียนราษฎร (ทร.14/1)
4. ใบคำร้องเกี่ยวกับงานทะเบียนครอบครัว ออกให้โดยสำนักทะเบียนกลาง (ขอได้แห่งเดียวที่สำนักทะเบียนกลาง กรมการปกครอง ดึก 3 ถ.นครสวรรค์ แขวงคูสิต (ใกล้สนามม้านางเลิ้ง) เขตคูสิต กรุงเทพฯ 10210 โทร. 02-3569658) เอกสารฉบับนี้มีอายุ 6 เดือน นับแต่วันที่ออกให้
* คู่สมรสฝ่ายสัญชาติไทยสามารถมอบอำนาจให้ทางสำนักงานของเราไปขอคำร้องนี้แทนได้
5. ใบรับรองสถานภาพการสมรส ซึ่งระบุว่า หลังจากหย่ามิได้จดทะเบียนสมรสกับบุคคลใดอีก ทั้งนี้ควรระบุชื่อคู่สมรสเดิม เลขที่ทะเบียนการหย่า วันที่จดทะเบียนหย่า และสำนักทะเบียนที่หย่า โดยสามารถขอได้ที่สำนักทะเบียนเขต/อำเภอที่ท่านมีชื่ออยู่ตามทะเบียนบ้าน
6. กรณีคู่สมรสฝ่ายสัญชาติไทย หรือ คู่สมรสเดิม หรือ บิดา-มารดา เปลี่ยนชื่อตัวหรือชื่อสกุล ต้องใช้ใบเปลี่ยนชื่อตัว (ช.3) และใบเปลี่ยนชื่อสกุล (ช.1 หรือ ช.4)
7. ทะเบียนการสมรสพร้อมบันทึก (คร. 2)
(ขอคัดสำเนาพร้อมประทับตรารับรองสำเนาถูกต้องได้ที่สำนักทะเบียนเขต/อำเภอที่เคยจดทะเบียนสมรส)
8. ใบสำคัญการหย่า (คร. 7)
9. ทะเบียนการหย่าพร้อมบันทึก (คร. 6)
(ขอคัดสำเนาพร้อมประทับตรารับรองสำเนาถูกต้องได้ที่สำนักทะเบียนเขต/อำเภอที่เคยจดทะเบียนหย่า)

10. กรณีที่หย่าโดยศาล ต้องใช้คำพิพากษาหย่า (คดีหมายเลขคำ-คดีหมายเลขแดง) และหนังสือรับรองคดีถึงที่สุด (ขอคัดสำเนาพร้อมประทับตรารับรองสำเนาถูกต้องได้ที่ศาลประจำจังหวัด แผนกคดีเยาวชนและครอบครัว)
11. กรณียังไม่ถึง 310 วันนับแต่วันที่จดทะเบียนหย่า ต้องใช้ใบรับรองแพทย์ที่ระบุว่าไม่มีการตั้งครรภ์ (ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับว่าสำนักทะเบียนที่ประเทศเยอรมนีต้องการเพิ่มหรือไม่)
12. ประกาศนียบัตรภาษาเยอรมันขั้นพื้นฐาน เอ 1 “สตาร์ท คอยดซ์ 1” หรือ หลักฐานแสดงการจบการศึกษา ระดับมหาวิทยาลัยหรือเทียบเท่า โดยในกรณีหลัง ทางสถานทูตอาจกำหนดเงื่อนไขเพิ่มเติม ทั้งนี้ จะต้องยื่นหลักฐานดังกล่าวเฉพาะในกรณีที่มีความประสงค์ที่จะพำนักอาศัยระยะยาวในประเทศเยอรมนีเท่านั้น
13. กรอกแบบฟอร์มมอบอำนาจให้คู่สมรสฝ่ายเยอรมันยื่นขอจดทะเบียนสมรสที่ประเทศเยอรมนี (ชื่อเป็นภาษาเยอรมันว่า *Beitrittserklärung* อ่านออกเสียงว่า ไบ-ทริทท์ส-แอร์-แคล-รุง)
14. กรอกแบบฟอร์มเพื่อให้ศาลในประเทศเยอรมนีรับรองความถูกต้องของการหย่ากับสามีคนเดิมที่ประเทศไทย (ในกรณีที่เคยจดทะเบียนสมรสและจดทะเบียนหย่าที่เมืองไทย) (ชื่อเป็นภาษาเยอรมันว่า *Antrag auf Anerkennung einer ausländischen Entscheidung in Ehesachen*)

* **หมายเหตุ 1.** กรณีสมรสและหย่าร้างมาแล้วหลายครั้ง ต้องใช้ทะเบียนการสมรส (คร.2) และทะเบียนการหย่า (คร.6) ของการสมรสเดิมทุกครั้ง แม้ว่าจะเป็นผู้สมรสคนเดิมก็ตาม และในกรณีที่ฝ่ายหญิงยังใช้ชื่อสกุลของสามีที่หย่าร้างแล้ว ต้องขอเปลี่ยนกลับไปใช้ชื่อสกุลของตนเอง ณ สำนักทะเบียนเขต/อำเภอที่มีชื่ออยู่ตามทะเบียนบ้าน แล้วจึงจดทะเบียนสมรสใหม่ได้

2. หากเอกสารดังกล่าวในข้อ 1 ถึงข้อ 6 ขำรุคหรือสูญหาย ควรแจ้งความที่สถานีตำรวจ แล้วนำใบแจ้งความไปยื่นต่อสำนักทะเบียนเขต/อำเภอ เพื่อขอคัดเอกสารใบใหม่แทนฉบับเดิมที่สูญหาย หรือออกหนังสือรับรองบุคคลคนเดียวกันแทน

3. กรณีที่มีสถานภาพหม้าย (สามีเสียชีวิต)

1. หนังสือเดินทาง หรือ บัตรประจำตัวประชาชน (ในกรณีประสงค์ที่จะจดทะเบียนสมรสในประเทศไทยและไม่มีหนังสือเดินทาง ต้องแปลบัตรประจำตัวประชาชนด้วย)
2. สูติบัตร หรือ หนังสือรับรองการเกิด (ในกรณีที่สูติบัตรสูญหายหรือขำรุค) ซึ่งต้องมีข้อมูลถูกต้องครบถ้วนตามสูติบัตร (ระบุ วันเดือนปีเกิด สถานที่เกิด ชื่อบิดา-มารดา รวมทั้งชื่อสกุลเดิมก่อนสมรสของมารดา)
3. สำเนาทะเบียนบ้าน หรือ แบบรับรองรายการทะเบียนราษฎร (ทร.14/1)
4. ใบคำร้องเกี่ยวกับงานทะเบียนครอบครัว ออกให้โดยสำนักทะเบียนกลาง (ขอได้แห่งเดียวที่สำนักทะเบียนกลาง กรมการปกครอง ตึก 3 ถ.นครสวรรค์ แขวงคูสิต (ใกล้สนามม้าบางเลี้ยว) เขตคูสิต กรุงเทพฯ 10210 โทร. 02-3569658) เอกสารฉบับนี้มีอายุ 6 เดือน นับแต่วันที่ออกให้
* คู่สมรสฝ่ายสัญชาติไทยสามารถมอบอำนาจให้ทางสำนักงานของเราไปขอคำร้องนี้แทนได้
5. ใบมรณบัตร หรือ แบบรับรองรายการทะเบียนคนตาย (ท.ร.4/ก) ของสามีที่เสียชีวิตแล้ว
6. ใบรับรองสถานภาพการสมรส ซึ่งระบุว่า หลังจากสามีเสียชีวิตแล้ว มิได้จดทะเบียนสมรสกับบุคคลใดอีก ทั้งนี้ควรระบุชื่อสามี เลขที่ใบมรณบัตร วันที่ออกให้ และสำนักทะเบียนที่ออกเอกสารให้ด้วย
ใบรับรองสถานภาพการสมรสฉบับนี้มีอายุ 6 เดือน นับแต่วันที่ออกให้ โดยสามารถขอได้ที่สำนักทะเบียนเขต/อำเภอที่ท่านมีชื่ออยู่ตามทะเบียนบ้าน
7. กรณีคู่สมรสฝ่ายสัญชาติไทย หรือ คู่สมรสเดิม หรือ บิดา-มารดา เปลี่ยนชื่อตัวหรือชื่อสกุล ต้องใช้ใบเปลี่ยนชื่อตัว (ช.3) และชื่อสกุล (ช.1 หรือ ช.4)
8. ใบสำคัญการสมรส (คร. 3)

9. ทะเบียนการสมรสพร้อมบันทึก (คร. 2)

(ขอคัดสำเนาพร้อมประทับตรารับรองสำเนาถูกต้องได้ที่สำนักทะเบียนเขต/อำเภอที่จดทะเบียนสมรส)

10. ประกาศนียบัตรภาษาเยอรมันขั้นพื้นฐาน เอ 1 “สตาร์ท คอยดซ์ 1” **หรือ** หลักฐานแสดงการจบการศึกษา ระดับมหาวิทยาลัยหรือเทียบเท่า โดยในกรณีหลัง ทางสถานทูตอาจกำหนดเงื่อนไขเพิ่มเติม ทั้งนี้ จะต้องยื่น หลักฐานดังกล่าวเฉพาะในกรณีที่มีความประสงค์ที่จะพำนักอาศัยระยะยาวในประเทศเยอรมนีเท่านั้น

11. กรอกแบบฟอร์มมอบอำนาจให้คู่สมรสฝ่ายเยอรมันยื่นขอจดทะเบียนสมรสที่ประเทศเยอรมนี (ชื่อเป็น ภาษาเยอรมันว่า **Beitrittserklärung** อ่านออกเสียงว่า ไบ-ทริทส์-แอร์-แคล-รุง)

* **หมายเหตุ** 1. กรณีที่ฝ่ายหญิงใช้ชื่อสกุลของสามีที่เสียชีวิต ต้องขอเปลี่ยนกลับไปใช้ชื่อสกุลของตนเอง ณ สำนักทะเบียนเขต/ อำเภอที่มีชื่ออยู่ตามทะเบียนบ้าน แล้วจึงจดทะเบียนสมรสใหม่ได้

2. หากเอกสารดังกล่าวในข้อ 1 ถึงข้อ 7 ชำรุดหรือสูญหาย ควรแจ้งความที่สถานีตำรวจ แล้วนำใบแจ้งความไปยื่นต่อสำนักทะเบียนเขต/อำเภอ เพื่อขอคัดเอกสารใบใหม่แทนฉบับเดิมที่สูญหาย หรือออกหนังสือรับรองบุคคลคนเดียวกันแทน

4. กรณีต้องการจดทะเบียนสมรสกับบุคคลสัญชาติเยอรมันที่เป็นเพศเดียวกัน

เอกสารที่บุคคลสัญชาติไทยต้องใช้เป็นเอกสารแบบเดียวกับที่หญิงไทยหรือชายไทยใช้สำหรับจดทะเบียนสมรส กับบุคคลสัญชาติเยอรมัน หรือบางกรณีต้องแสดงสัญญาการใช้ชีวิตคู่ ซึ่งจัดทำขึ้นโดยทนายความที่ทำหน้าที่รับรอง เอกสาร (ภาษาเยอรมันเรียกว่า **Notar** อ่านว่า โน-ทาร์)

วิชาติดตามคู่สมรส

กรณีที่จดทะเบียนสมรสในประเทศไทยแล้ว และมีความประสงค์ที่จะขอวิชาติดตามสามีหรือภรรยา คู่สมรสฝ่ายสัญชาติไทยต้องนำหลักฐานใบสำคัญการสมรส (คร.3) และทะเบียนการสมรส (คร.2) แปลเป็นภาษาเยอรมันก่อน และยื่นขอวิชาพร้อมทั้งขอตรวจสอบเอกสารไม่ปลอมแปลงได้ในวันเดียวกัน นอกจากนี้ คู่สมรสสัญชาติไทยต้องยื่นประกาศนียบัตรภาษาเยอรมันขั้นพื้นฐาน เอ 1 “สตาร์ท คอยดซ์ 1” **หรือ** หลักฐานแสดงการจบการศึกษา ระดับมหาวิทยาลัยหรือเทียบเท่า พร้อมกับคำร้องขอวิชาด้วย โดยในกรณีหลัง ทาง สถานทูตอาจกำหนดเงื่อนไขเพิ่มเติม (สอบถามข้อมูลเพิ่มเติมได้ที่สำนักงานของเรา)

หลังจากจดทะเบียนสมรสแล้ว หากคู่สมรสฝ่ายสัญชาติไทยมีความประสงค์ที่จะเปลี่ยนชื่อสกุลตามสามี ต้องนำหลักฐานทะเบียนการสมรส (คร.2) ไปดำเนินการที่สำนักทะเบียนเขต/อำเภอที่มีชื่ออยู่ตามทะเบียนบ้าน เพื่อแก้ไขชื่อสกุลในทะเบียนบ้านพร้อมทำบัตรประจำตัวประชาชนใหม่ จากนั้นนำบัตรประจำตัวประชาชนพร้อม ทั้งหนังสือเดินทางเล่มเก่ามาแจ้งทำหนังสือเดินทางใหม่ที่กรมการกงสุล กระทรวงการต่างประเทศ หรือ กง หนังสือเดินทางทุกแห่งในประเทศไทย หากคู่สมรสไม่ประสงค์ที่จะเปลี่ยนคำนำหน้านามและชื่อสกุลตามสามี สามารถยื่นขอวิชาที่สถานทูตได้ก่อน แล้วจึงแจ้งการจดทะเบียนสมรสและดำเนินการเปลี่ยนคำนำหน้านามและชื่อ สกกุลตามสามีที่สำนักทะเบียนเขต/อำเภอที่มีชื่ออยู่ตามทะเบียนบ้าน เมื่อกลับมาที่ประเทศไทยในครั้งต่อไป

วิชาบุตรติดตามมารดา/บิดา

บุคคลสัญชาติไทยที่จดทะเบียนสมรสกับบุคคลสัญชาติเยอรมันแล้ว และมีความประสงค์ที่จะนำบุตรที่เกิดจาก คู่ชีวิตคนเดิมไปพำนักอาศัยและศึกษาต่อที่ประเทศเยอรมนี จะต้องนำเอกสารมาแปลเป็นภาษาเยอรมันก่อน แล้วนำ สำเนาของเอกสารภาษาไทยพร้อมคำแปลไปยื่นขอวิชาที่สถานทูตเยอรมัน ส่วนการรับรองเอกสารไม่ปลอมแปลง ของเอกสารภาษาไทยตัวจริงนั้น ขึ้นอยู่กับว่าสำนักทะเบียนที่ประเทศเยอรมันต้องการหรือไม่ จึงควรสอบถาม สำนักทะเบียนที่ประเทศเยอรมนีก่อน บุตรที่ประสงค์จะติดตามบิดา/มารดาควรมีอายุไม่เกิน 15/16 ปี โดยให้ สอบถามรายละเอียดเกี่ยวกับอายุของบุตรที่สำนักงานตรวจคนเข้าเมืองที่เกี่ยวข้อง

เอกสารที่ต้องใช้มีดังต่อไปนี้

1. กรณีที่มารดาไม่ได้จดทะเบียนสมรสกับบิดาของเด็ก

1. สูติบัตรของบุตร หรือแบบรับรองรายการทะเบียนคนเกิด (ทร.1/ก)
2. ทะเบียนบ้านของบุตร
3. หนังสือรับรองการอุปการะเลี้ยงดูบุตร หรือ หนังสือสอบสวนการอุปการะเลี้ยงดูบุตรแต่เพียงผู้เดียว (ป.ค.14) ที่ระบุว่าเป็นบุตรอยู่ในอำนาจปกครองของมารดาแต่เพียงผู้เดียวและบิดาไม่ได้จดทะเบียนรับรองบุตรแต่อย่างใด
4. ใบเปลี่ยนชื่อตัวหรือชื่อสกุลของบุตรหรือบิดา-มารดา (ในกรณีที่บุตรหรือบิดา-มารดาเคยเปลี่ยนชื่อตัวหรือชื่อสกุล)
5. วุฒิการศึกษา (ในกรณีที่บุตรมีความประสงค์จะศึกษาต่อที่ประเทศเยอรมนี)
6. ใบมรณบัตร หรือ แบบรับรองรายการทะเบียนคนตาย (ท.ร.4/ก) ของบิดาของบุตร (ในกรณีที่บิดาของบุตรเสียชีวิต)

2. กรณีที่มารดาเคยจดทะเบียนสมรสกับบิดาของเด็ก แต่จดทะเบียนหย่าแล้ว

1. สูติบัตรของบุตร หรือแบบรับรองรายการทะเบียนคนเกิด (ทร.1/ก)
2. ทะเบียนบ้านของบุตร
3. ทะเบียนการหย่าพร้อมบันทึก (คร.6)
(ในกรณีที่ในวันที่ยื่นคำขอจดทะเบียนสมรสอยู่ในอำนาจปกครองของมารดาแต่เพียงผู้เดียว)
4. คำพิพากษา (ในกรณีที่อำนาจปกครองบุตรอยู่ที่บิดาผู้เดียว หรือบิดา-มารดามีอำนาจปกครองบุตรร่วมกัน บิดา-มารดาต้องไปติดต่อที่ศาลประจำจังหวัด แผนกคดีเยาวชนและครอบครัว เพื่อเพิกถอนอำนาจปกครอง แล้วแต่งตั้งมารดาหรือบิดาให้เป็นผู้มีอำนาจปกครองบุตรแต่เพียงผู้เดียว)
5. ใบเปลี่ยนชื่อตัวหรือชื่อสกุลของบุตรหรือบิดา-มารดา (ในกรณีที่บุตรหรือบิดา-มารดาเคยเปลี่ยนชื่อตัวหรือชื่อสกุล)
6. วุฒิการศึกษา (ในกรณีที่บุตรมีความประสงค์จะศึกษาต่อที่ประเทศเยอรมนี)

การเปลี่ยนชื่อสกุลตามสามีหรือแก้ไขคำนำหน้านาม

การเปลี่ยนชื่อสกุลตามสามีนั้น คู่สมรสฝ่ายหญิงสามารถทำเรื่องได้ทั้งในประเทศเยอรมนีและในประเทศไทย แต่ในประเทศไทยค่าใช้จ่ายจะถูกกว่าและใช้ระยะเวลาสั้นกว่าที่เยอรมัน

เมื่อคู่สมรสจดทะเบียนสมรสที่ประเทศเยอรมนีแล้ว คู่สมรสฝ่ายหญิงจะต้องนำทะเบียนสมรสที่เป็นภาษาเยอรมันมาแปลเป็นภาษาไทยก่อน แล้วนำเอกสาร ไปยื่นขอประทับตรารับรองที่สถานทูตเยอรมันในประเทศไทย ซึ่งใช้เวลาในการดำเนินการประมาณ 2 วัน หลังจากได้รับเอกสารคืนจากสถานทูตแล้ว ต้องนำเอกสารดังกล่าวไปรับรองนิติกรณ์ที่กระทรวงการต่างประเทศ ซึ่งสามารถรองรับได้เลย ถ้าแจ้งความประสงค์ต่อเจ้าหน้าที่ โดยต้องจ่ายค่าธรรมเนียมเพิ่มเป็นสองเท่า หลังจากนั้นคู่สมรสฝ่ายหญิงต้องนำเอกสารดังกล่าวนี้ไปยื่นต่อสำนักทะเบียนเขต/อำเภอที่ตนมีชื่ออยู่ตามทะเบียนบ้าน เพื่อขอเปลี่ยนคำนำหน้านามและชื่อสกุลในทะเบียนบ้าน พร้อมทำบัตรประจำตัวประชาชนใหม่ จากนั้นจึงค่อยนำบัตรประจำตัวประชาชนมาทำหนังสือเดินทางใหม่ที่กองหนังสือเดินทางทุกแห่งในประเทศไทย

* **หมายเหตุ** ตามกฎหมายเยอรมัน หลังจากจดทะเบียนสมรสกันแล้ว คู่สมรสสามารถใช้ชื่อสกุลคู่ได้ แต่ตามกฎหมายไทย การใช้ชื่อสกุลคู่ยังไม่ได้รับการอนุญาต คู่สมรสจึงควรเลือกใช้ชื่อสกุลของตนเองหรือชื่อสกุลของคู่สมรสเท่านั้น

การเรียนภาษาเยอรมัน

หากมีความประสงค์ที่จะพำนักในประเทศเยอรมนีนานกว่า 90 วัน ต้องเรียนภาษาเยอรมันขั้นพื้นฐาน เอ 1 “สตาร์ท ดอยตซ์ 1” โดยสามารถเรียนด้วยตนเองหรือเลือกสถานที่เรียนที่ใดก็ได้ แต่ต้องสอบที่สถาบันเกอเธ่ กรุงเทพฯ สถานกงสุลกิตติมศักดิ์เยอรมัน จ.ภูเก็ต หรือมหาวิทยาลัยเชียงใหม่ เพื่อให้ได้ประกาศนียบัตรภาษาเยอรมันขั้นพื้นฐาน เอ 1 “สตาร์ท ดอยตซ์ 1” จากสถาบันเกอเธ่

ในกรณีที่จบการศึกษาระดับมหาวิทยาลัยหรือเทียบเท่า ต้องแสดงหลักฐานการศึกษาแทนประกาศนียบัตรภาษาเยอรมันขั้นพื้นฐาน เอ 1 “สตาร์ท ดอยตซ์ 1” พร้อมกับคำร้องขอวีซ่า โดยทางสถานทูตอาจกำหนดเงื่อนไขเพิ่มเติม แต่ในกรณีที่ไม่มีคุณสมบัติที่จะพำนักอาศัยระยะยาวที่ประเทศเยอรมนี ไม่จำเป็นต้องเรียนภาษาเยอรมัน (สอบถามข้อมูลเพิ่มเติมได้ที่สำนักงานของเรา)

การแปลเอกสาร

เอกสารภาษาไทยที่จะนำไปใช้แสดงต่อทางราชการของประเทศเยอรมัน นอกจากจะต้องได้รับการประทับตรารับรองว่าไม่ปลอมแปลงจากทางสถานทูตเยอรมันแล้ว ยังจะต้องแปลเป็นภาษาเยอรมันด้วย ล่ามที่จะแปลเอกสารเหล่านี้**ต้อง**เป็นล่ามที่สถานทูตเยอรมันยอมรับและได้รับอำนาจจากศาลในประเทศเยอรมนี ให้มีอำนาจในการรับรองคำแปลถูกต้องได้

เอกสารภาษาเยอรมันที่จะนำมายื่นต่อทางราชการไทยต้องได้รับการแปลเป็นภาษาไทยโดยล่ามที่สถานทูตเยอรมันยอมรับ หลังจากนั้นต้องนำเอกสารภาษาเยอรมันพร้อมคำแปลไปให้สถานทูตเยอรมัน ณ กรุงเทพฯ ประทับตรารับรองเอกสารก่อน โดยใช้เวลาในการดำเนินการประมาณ 2 วันทำการ เสร็จแล้วนำไปให้**แผนกนิติกรณ** กรมการกงสุล กระทรวงการต่างประเทศของไทย ประทับตรารับรอง ซึ่งสามารถรอรับได้เลย ถ้าแจ้งต่อเจ้าหน้าที่ว่าเป็นกรณีเร่งด่วน โดยต้องเสียค่าธรรมเนียมสูงขึ้นตามอัตราที่กำหนดไว้ (กรมการกงสุล กระทรวงการต่างประเทศ 123 ถนนแจ้งวัฒนะ แขวงทุ่งสองห้อง เขตหลักสี่ กรุงเทพฯ 10210 โทร. 02-575 1056-61) แล้วจึงนำไปดำเนินการกับทางราชการต่อไป

การยื่นคำร้องขอให้ทางสำนักทะเบียนเขต/อำเภอออกเอกสารสำคัญต่าง ๆ

เพื่อไม่ให้เสียเวลาและเสียเงิน โดยเปล่าประโยชน์ กลุ่มสมรสฝ่ายสัญชาติไทยควรตรวจสอบรายละเอียดของเอกสารที่สำนักทะเบียนเขต/อำเภอออกให้อย่างละเอียดอีกครั้ง ว่าข้อมูลถูกต้องและสมบูรณ์หรือไม่ หากเอกสารยังมีข้อผิดพลาด ต้องขอให้สำนักทะเบียนเขต/อำเภอแก้ไขหรือออกฉบับใหม่ให้ทันที ห้ามขีดฆ่าหรือแก้ไขเอกสารด้วยตนเอง

การยื่นเอกสารต่อทางราชการ

ต้องนำเอกสารตัวจริงหรือต้นฉบับไปแสดงประกอบด้วยเสมอ ในกรณีที่เป็นการยื่นสำเนาของต้นฉบับภาษาไทย ซึ่งไม่สามารถนำเอกสารตัวจริงมาแสดงได้ ต้องให้ทางอำเภอ/สำนักงานเขตประทับตรารับรองสำเนาถูกต้องด้วย และในกรณีที่เอกสารชำรุดหรือสูญหาย ต้องติดต่อทางอำเภอ/สำนักงานเขต เพื่อให้ออกสำเนา พร้อมประทับตรารับรองสำเนาถูกต้องให้ด้วย

* **หมายเหตุ** การยื่นวีซ่าทุกประเภท ต้องโทรฯ นัดหมายล่วงหน้ากับแผนกนิตยกรณวีซ่าอย่างช้า 2 วัน ยกเว้นวีซ่าท่องเที่ยว ที่ต้องโทรฯ นัดหมายอย่างน้อย 2-3 สัปดาห์ ที่เบอร์ 1900-222-343 ไม่ต้องกด 02 อัตราค่าโทร. นาทีละ 9 บาท

สำนักงานแปลเอกสารไทย-เยอรมันตั้งอยู่ที่ **ชั้น 12** อาคารไว.ดับยู.ซี.เอ (กรุงเทพประกันภัย) ติดกับโรงแรม
สุโขทัย อยู่ฝั่งเดียวกับสถานทูตเยอรมัน ดึกที่ 2 ถัดจากสถานทูตประมาณ 50 เมตร

เวลาทำการ วันจันทร์ - ศุกร์ 07.30 – 16.00 น. โทร. 02-677 3890-1, 081-830 5177
แฟกซ์ 02-677 3892 เว็บไซต์ www.thailaendisch.de อีเมล skiesow@yahoo.com

โปรดติดต่อโดยตรงและระวังการแอบอ้าง สำนักงานแปลเอกสารของเรามีเพียงแห่งเดียวที่ชั้น 12 อาคาร
ไว.ดับยู.ซี.เอ (กรุงเทพประกันภัย) ไม่มีสาขาหรือตัวแทนที่อื่น
หากมีข้อสงสัยประการใด กรุณาติดต่อสอบถามเราโดยตรงที่เบอร์โทรศัพท์ดังกล่าวนี้

ที่ตั้งของสำนักงาน

สำนักงานแปลเอกสารไทย-เยอรมัน
ชั้น 12 อาคาร ไว.ดับยู.ซี.เอ (กรุงเทพประกันภัย)
เลขที่ 25 ถนนสาทรใต้
เขตสาทร กรุงเทพฯ 10120

